

梅德明谈口译常见问题及应对技巧[1] PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E6_A2_85_E5_BE_B7_E6_98_8E_E8_c95_131944.htm 许多参加过口译考试的学生抱怨最多的还是最后的口译关。笔译相当好，口语部分也不错，却“卡”在了口译，并且连考几次都无法过关的考生很多。一、问题出在哪里？口试分口语和口译两部分，而口译考试和口语考试相比，突出一个即时性，口译考试要求考生听四段录音，每段分别评分，其中两段是汉译英，两段是英译汉，口译中的问题往往出在英译汉部分，大部分考生是全军覆没，听不懂，以致一个字都翻译不出来。这样即使你汉译英全对，口译部分也是不及格。所以许多考生的问题出在听力部分的英译汉，愤恼不已。在历次考试中，我对考生在口译考试出现的常见问题作了一下归纳：1、是对英语无法即时理解。原因是反应速度慢。无法在听完录音后及时在脑海里迅速印现英语的中文含义。而在考生思考的时候，一段录音早就放好了。2、是对外国口音不熟悉。我们试题组在选取这部分考题时，往往采用英语母语国家各种人员的录音，考生由于平时听的最多的是老师的口音，所以会感觉不适应。3、是对生词放大，一段录音中往往总是有一些词对考生来说是陌生的，许多考生就“卡”住了，没有跳过去听完全文，而继续停留在这一个词上，根本没听完全部内容，更何况翻译。4、是临场紧张，许多考生进了后，缺乏信心，常常自己给自己压力，十分紧张，如果一句话没听明白，就心灰意冷，表示放弃，这是没有进行这类似的考场环境训练所致。二、能力提高是关键 口译能力的提高没有捷径

可走，作一个冲刺训练，学习一点技巧尚可，而要在短短几星期中全面提高口译能力几乎是不可能的。我认为，要学好外语必须有扎实的基础，而这一积累要靠长年累月的苦学得来，即使掌握了好的学习从量变到质变的过程，大家可以从几方面着手：1、认真参加口译培训。中、高级口译这一课程中的翻译课具有相当难度，这不仅是因为要求对专业翻译技巧的熟练掌握，更因为翻译领域的用词和造句涉及面广、专业性强。翻译的语句往往涉及如金融、外事，旅游等各行各业及西方种种社会文化风情，还包括许多英语谚语，俚语翻译。如果不经专业培训的话，这方面的翻译很难做到达意。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com